

ным средством развития у молодого поколения черт патриотизма и гражданской ответственности. Это достигается целевым отбором содержания учебного материала и путем систематического, ненавязчивого сравнения феноменов чужой и родной истории, культуры и ментальности.

Литература

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 780 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. — М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
3. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. — М.: Наука, 1984. — 268 с.
4. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. — 330 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987. — 261 с.
6. Пассов Е. И. Мастерство и личность учителя. — М.: Наука, 2001. — 240 с.

Статья поступила в редакцию 14 февраля 2004 г.

УДК 811.111:378.147

М. Ю. Лукинова, Е. Б. Мартынюк

МЕТОДИКА И ТЕХНОЛОГИЯ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПЕРЕВОДА НА ФАКУЛЬТЕТЕ ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ

Проблема оценки качества перевода являлась предметом исследования с первых шагов переводческой практики как форма общения между языками и культурами. Высказывания, касающиеся требований к переводу и оценки его качества, можно найти еще у античных мыслителей и у крупнейших писателей — философов, обращавшихся к проблемам переводческой деятельности. Проблема оценки качества перевода является в то же время одной из сторон проблемы оценки качества и эффективности человеческой деятельности как таковой, что предопределяет актуальность разработки методики и технологии подготовки специалистов перевода.

Цель предложенной статьи состоит в выявлении практических и теоретических составляющих компонентов при составлении учебных программ и курсов по теории и практике перевода, практике иностранного языка, лингвострановедению и дисциплинам специализации.

Проблемы перевода находятся на стыке междисциплинарных исследований когнитивной и социальной лингвистики, культурологии, переводоведения, аксеологии и других наук. В подобном многоаспектном подходе к выработке про-

фессиональной и языковой компетенции переводчиков заключается **научная новизна** заявленного вопроса.

Как отмечает А. Д. Белова, постановка человека в центр научных исследований — так называемый антропофактор — вызвал повышенный интерес к целому ряду лингвистических проблем, известных ранее как человеческий фактор в языке, а именно языковая личность, адресантно-адресатная конфигурация коммуникативной ситуации, языковые картины мира (ЯКМ). [1, с. 18].

ЯКМ в современной лингвистике часто сравнивают с зеркалом, в котором отражается реальный мир. Однако дальнейшая разработка учеными данной проблемы показывает, что ЯКМ больше напоминают не зеркало, а автопортрет, который создает художник, глядя в зеркало. Таким образом подчеркивается активная роль человека в создании ЯКМ. Иногда ЯКМ сравнивают с сеткой, которая накладывается на наше восприятие, оценку ситуаций и событий. [5, с. 49]

Можно сказать, что ЯКМ — это концептуальная картина мира. Базовые концепты, так называемые константы культуры нормализуются в языке и остаются неизменными. В других концептах, не являющихся универсальными, таких как концепты существования, веры, мифологии, прослеживается национальная специфика, они маркированы национальной картиной жизни. Показать, каким образом материализуются одни и те же идеи в различных языках — задача когнитивной лингвистики.

Глобализация мировых процессов, технологизация коммуникативного пространства может привести к изменению ЯКМ и даже к их нивелированию. Но, как известно, любой язык является формой культуры.

В процессе перевода переводчику необходимо адаптировать коммуникативную установку автора к коммуникативной установке аудитории именно с точки зрения разнообразия культур. Теоретики перевода, такие как например И. Левый [6], считают, что оригинал и перевод выполняют одинаковые функции в своих культурных контекстах. Практическая проблема возникает в различном восприятии одних и тех же явлений. Прагматическая адаптация, замена ассоциативных реалий, образов смягчает переход от одной культуры к другой. Для того, чтобы произвести такую адаптацию, переводчику необходим определенный запас страноведческих фоновых знаний.

Вопрос о фоновых знаниях подробно рассматривается в книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова “Язык и культура” [2]. Страноведческие знания — это “те сведения, которыми располагают все члены определенной этнической или языковой общности” [2, с. 126]. Такие знания — часть национальной культуры, результат “исторического развития данной этнической или государственной общности в равной мере” [2, с. 135]. Они “образуют часть того, что социологи называют массовой культурой, т. е. представляют собой сведения, безусловно известные всем членам национальной общности...”.

Среди страноведческих фоновых знаний выделяется также их часть, которая обладает для данной этнической группы или национальности свойством всеобщей распространенности и называется взвешенными фоновыми знаниями. Именно взвешенные фоновые знания имеют особое значение в процессе

преподавания иностранных языков, т. к. являются источником отбора и необходимой минимизации страноведческого материала для целей обучения. Авторы также различают макрофон, как совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности, и мини-фон — “объем фоновых знаний, которые преподаватель моделирует в учебной аудитории для восприятия определенного художественного произведения” [2, с. 165].

Учитывая **теоретическую основу** вопроса, в **задачи статьи** входит рассмотреть перевод как многозначное понятие, а именно как:

- инструмент в изучении иностранного языка;
- процесс и результат передачи информации с одного языка на другой;
- набор профессиональных знаний, необходимых при подготовке специалистов — переводчиков.

Помимо этого, авторами в качестве **материала исследования** затрагиваются некоторые практические проблемы и рекомендации по их разрешению, возникшие эмпирическим путем в процессе обучения.

Перевод является многозначным понятием, поскольку он предполагает процесс и результат передачи информации с одного языка на другой, но в данной статье мы планируем рассматривать перевод как область профессиональных знаний, необходимых при подготовке специалистов перевода.

Перевод как средство обучения иностранным языкам не имеет независимо положения, поскольку невозможно обучать всем аспектам языка в комплексе с помощью одного только перевода. Тем не менее, перевод в обучении и изучении иностранного языка во многих случаях является наиболее эффективным средством в достижении необходимой цели как на начальной, промежуточной, так и на продвинутой стадии овладения языковыми навыками.

В традиционном обучении перевод использовался в следующих случаях:

1. При изучении абстрактных лексем или понятий, которые трудно поддаются описанию или изображению.
2. Во избежание отвлечения внимания студентов длинными объяснениями в процессе чтения и слушания незнакомых текстов.
3. При проверке правильности понимания лексического материала.
4. При объяснении на уроках новых грамматических, фонетических явлений, не существующих в родном языке.
5. При повторении лексического материала, пройденного на предыдущих уроках.
6. При изучении синонимов/антонимов и демонстрации различных оттенков значения.
7. При введении идиоматических выражений, которые невозможно объяснить или выучить без применения перевода.
8. Перед разучиванием текстов наизусть.
9. При сравнении экспрессивных средств языка.
10. При оценке знаний студентов в письменных/устных тестах по лексическому/грамматическому материалу.

Понятие “перевод” входит в более широкое понятие двуязычной коммуни-

кации. Главное место в ней занимает языковое посредничество. Если рассматривать процесс перевода как профессиональную задачу специалиста-переводчика, то как уже отмечалось, возникает необходимость адаптировать коммуникативную цель автора оригинального текста/сообщения в связи с разнообразием культуры.

Уникальность нынешнего коммуникативного скачка заключается в глобальном билингвизме, чаще всего родной язык + английский язык. [4, с. 14]. Нынешний статус английского языка можно описать как супралект — код, соответствующий культуре объединенного сообщества. В этой связи переводчик призван выполнять роль культурного посредника.

Структурные особенности и принципы языка являются тем, что во многом предопределяет, как его носители воспринимают окружающий мир и, в конечном счете, суть всей культуры народа. Очень известный в Америке теоретик лингвистики Б. Уорф писал, что “носители разных языков по-разному воспринимают факты и явления, поскольку эти явления по-разному выражены и сформулированы на их языках”.

В данной статье предлагается одно из определений культуры, которое представляется наиболее удачным в ракурсе рассматриваемой проблемы и потребностей обучения переводу.

Культура — совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей, и те ценности одной национальной общности, которые вовсе отсутствуют у другой или существенно отличаются от них, составляют национальный социокультурный фонд, так или иначе находящий свое отражение в языке. Именно эту часть культуры и эту часть языка целесообразно изучать в переводоведении в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры. [3, с. 36]

При создании практических курсов следует ориентироваться на создание так называемых “сквозных программ”, построенных не только на поэтапном обучении языковым навыкам, а также на овладении языковой культурой и традициями. Это должны быть многоцелевые курсы, ориентированные на достижение следующих целей:

- осознание существования языковых “картин” мира, в частности, англоязычных стран;
- понимание наличия социокультурного аспекта изучения английского языка, помогающего выработать лояльное отношение к англоязычной культуре;
- понимание скрытого содержания английского языка как способа интернациональной коммуникации;
- умение видеть различия между родной и другими культурами (традиции, манера поведения и т. д.) и позитивно их воспринимать;
- овладение базовыми знаниями о социокультурных ценностях и стереотипах;

— использование социокультурных знаний в процессе коммуникации, владение достаточным объемом словарного состава по предложенной тематике;

— восприятие на слух аудио и видео материалов с целью выявления основной информации и деталей фактологического характера;

— подготовка к роли профессионального культурного посредника между своей культурой и культурой страны изучаемого языка, а также эффективного решения проблем межкультурного непонимания и конфликтов.

В практическом плане для достижения этих целей модернизируются существующие аспекты преподавания практического курса английского языка. Старые учебники содержат базовый набор традиционных знаний, но не содержат культурологических знаний, и не апеллируют к современным потребностям аудитории. С другой стороны, современные учебники английских и американских издательств, появившиеся в изобилии на нашем книжном рынке, зачастую носят излишне развлекательный и обзорный характер, не затрагивая глубинных пластов вокабуляра и грамматических правил. К тому же они лишены такого важного аспекта в обучении языку, как упражнения на перевод. Особенно ярко это проявляется в подготовке переводчиков. К числу позитивных явлений можно отнести появление таких разделов, как *Cultural corner* в учебниках, содержащих культурологическую и фоновую информацию о странах изучаемого языка.

Как способ решения этой проблемы представляется целесообразным выделение таких новых аспектов, как *Creative writing, Listening and Critical thinking, Intercultural communication*. В аспекте “домашнее чтение” преимущество отдается малым жанрам, входящим в общий тематический блок с другими разделами. При разработке учебных планов предлагается принцип преемственности и взаимодействия теоретических и практических дисциплин, реализация которого видится в сочетании применения практических языковых навыков наряду с теоретическим инструментарием.

Так например, достаточно рано, уже на первом курсе вводится ознакомительный курс лингвострановедения, а на втором курсе даются основы переводоведения и спецкурс по основам устного перевода.

В заключении следует сказать, что работа над переводом любого текста, устного или письменного, делового или научного, газетного или художественного, а также подготовка профессионального переводчика, всегда остается процессом творческим. Она требует знания сопоставляемых языков, определенных умений и навыков, кроме того, понимания, что язык — не только материальная форма мышления, не только средство общения, но и хранитель всего познанного человечеством за всю историю своего существования.

Язык впитал в себя культуру народа и потому одна из главных задач переводчика заключается в том, чтобы помочь своим соотечественникам понять других людей, у которых иной язык и иная культура, таким образом способствуя диалогу культур.

Литература

1. Белова А. Д. Языковые картины мира в рамках когнитивно— дискурсивной парадигмы. // Культура народов Причерноморья, №29, Симферополь, март 2002. — С. 17-23.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. — М., 1973.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. — М., 2001. — 221с.
4. Кабакчи В. В. Основы англоязычной коммуникации. — СПб, 1998.
5. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. — М., 1997.
6. Левый И. Искусство перевода. — М., 1974.

Статья поступила в редакцию 15 февраля 2004 г.

УДК 81'373.7

Е. Н. Татаренко

ИСТОРИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБРАЗЫ КОТОРЫХ ВЗЯТЫ ИЗ ЖИВОТНОГО МИРА

Актуальность исследования. Несмотря на то, что фразеология весьма активно развивается в последние годы, некоторые ее положения до сих пор остаются предметом спора ученых, в силу того, в частности, что фразеология — одна из тех сторон языковой системы, которая складывается не только и не столько в момент первоначального формирования языка, сколько на протяжении длительного периода его существования и развития. Именно по этим причинам с течением времени изменились взгляды на некоторые положения фразеологии как отрасли лексикологии. Не менее тесно фразеология связана с семантикой.

Каждая фразеологическая единица представляет собой сложный клубок грамматических, семантических, стилистических, лингво-географических и даже фонетико-фонологических закономерностей. Для большинства этих закономерностей не только не существует строгих приемов измерения, но иногда даже отсутствуют удовлетворительные гипотезы. В большой степени это касается и классификации фразеологических единиц, в частности, французского языка. Эти проблемы могут быть решены только с помощью статических приемов. Необходимо при этом учесть, что недостаток набора словообразовательных и формобразующих средств в романских языках восполняется за счет широкого использования разного вида фразеологизмов.

В настоящее время существует множество классификаций фразеологических единиц, строящихся по различным принципам. Среди них мы можем, вслед за другими исследователями [2; 4; 6], назвать следующие признаки, по которым классифицируются фразеологические единицы французского языка: